

Retours des relecteurs

Intérêt du document de synthèse - Que vous apporte ce document ? A quelles attentes répond-il ?

D'avoir la conclusion du travail de relecture - Antoine

C'est agréable de voir la progression et la synthèse de notre travail – Alban

C est intéressant et motivant de savoir que le travail avance et que chaque remarque est prise en compte. – Véronique

L'effort de transparence dont tu fais preuve par l'écriture de ce document est très appréciable. Il me permet de suivre l'évolution du projet, et de connaître les arbitrages qui ont été fait, notamment sur l'affinage. – Nicolas

C'est intéressant d'avoir un retour. Il me permet de mieux cerner les attentes de traduction et de vérifier si je me situe bien dans l'esprit général de compréhension et de fluidité d'un texte traduit. – Marie

A une vision de ce à quoi l'on participe et ce que va donner le rendu final. Et aussi a avoir les retours "officiels" sur l'orientation des futures taches de traduction – Constant

Il fait le point sur l'avancée du projet...ce qui fait augmenter l'impatience de le lire entièrement ! – Vincent

c'est intéressant de connaître les retours et choix qui sont faits – Lucille

une vision éclairée – Martine

la psychologie autour du patient douloureux – Aude

il retrace mon vécu dans la prise en charge de la douleur – Sylvie

lire la version choisie, voir nos apports, se perfectionner – Chloé

Permet de voir les remarques qui sont ressorties et comment tu en tiens compte – Jordy

il me permet de me resituer par rapport aux objectifs de traduction – Jeanne

Il permet d'avoir une vision d'ensemble du travail de traduction. – Vincent

un point de situation pour voir le travail global plutôt que juste une brique de la maison – gpeguet

constater si la fluidité évolue avec la relecture – Célia

J'aime bien suivre l'évolution du projet – Jules

Une meilleure compréhension de la VO – Antoine

finir un projet dans lequel je me suis investis, même un minimum – David

j'adore les neurosciences et j'étais traductrice – Nicole

cela m'apporte de l'information sur comment se forme la douleur et son impact. De plus participer à un projet qui a du sens est agréable - Karine

quelles sont les remarques pertinentes, quand fait on des remarques trop pointilleuses ou quand on voudrait trop changer le sens du texte – Vincent

un retour sur ce que l'on a pu écrire et ça aide pour les futures relectures, à mieux répondre à ce qu'on attend de nous, à mieux connaître le ton, l'esprit du livre – Gwenaëlle

c est toujours intéressant d avoir la synthèse des différents commentaires sur la traduction.
Alexandre

une meilleure compréhension de notre travail – Ivan

Il donne du sens à mon travail ainsi qu'une vision générale – Yannick

Faire partie d'un tout collaboratif kiné-patient – Caroline

Fluidité du sens du texte – Adrien

Ça permet de suivre l'évolution. Et un résumé de ce qui a été fait. Merci beaucoup 😊 Jennifer

Intérêt des tâches de relecture - Jusqu'à présent, qu'avez-vous apprécié dans ces tâches de relecture ? Qu'y avez-vous gagné ?

Travail collaboratif et discussion concernant les termes employés et leur bonne compréhension – Antoine

La bonne compréhension pour les patients et les thérapeutes. Quand on connaît le sujet par cœur, on a besoin d'une vigilance supplémentaire pour taper dans la cible - Florian

De mon point de vue d'étudiant-chercheur, ça me montre la difficulté de traduire certaines notions anglophones. Il y a toujours une nuance manquante en français - Florian

Oui, c'est une bonne expérience et c'est enrichissant - Alban

le questionnement que cela implique dans les tournures de phrases. J'implique mes collègues sur certaines relecture et cela ouvre à des discussions. C'est très intéressant. - Véronique

C'est stimulant de contribuer à un projet de ce type. Je suis pressée de lire cet ouvrage dans son intégralité en français! Et je crois que j'aime bien mettre mon grain dans un projet :) - Marie

L'exploration plus poussée du sens du texte qu'impose la traduction. - Constant

Oui, beaucoup apprécié. Je suis content de participer, à mon humble niveau, à ce projet; et j'y ai gagné aussi des connaissances nouvelles. – Vincent

Le côté collaboratif du projet – Guillaume

Participer a un projet utile pour nos professions, cela ma permis de me remotiver , remettre a jour certaines connaissances pour la pec des patients - Lucille

enrichissement personnel et expérience mise à disposition des autres – Martine

une façon différente d'aborder la douleur avec son patient, ce que cela fait résonner en lui – Aude
du plaisir du vécu – Sylvie

rigueur – Chloé

Enrichir mon vocabulaire et lire le livre ;) - Camille

comprendre la difficulté à traduire un texte en langage courant – Siloe

J'y apprends ou révise des choses – Jordy

connaissance personnelle, exemple pour ma pratique, travail de mon anglais écrit – Jeanne

Ça me permet de voir le projet dans sa globalité, c'est plus concret que la traduction de certains passages. – Vincent

L'idée d'y participer me plaît, dans l'attente de lire la version finale – Grelesch

La satisfaction de la curiosité – Patrice

j'aime voir comment les mots bien pesés véhiculent la compréhension – Célia

Oui! Jules

Meilleure réflexion concernant la traduction – Antoine

replonger dans le contenu du livre - David

le plaisir d'être utile surtout – Nicole

l'impression de participer à une belle aventure collective, sur un sujet qui me tient à cœur – Romain

Oui ça a été. Gagné je ne sais pas mais cela m'a permis de découvrir ce livre – Karine

on n'apprend fondamentalement rien (surtout en ayant fait la formation EP) mais cela continue de nous remettre de la perspective dans nos discours au patient... comme une révision de la formation !
Vincent

Le sentiment de faire partie d'un projet en route, le plaisir de réfléchir sur un texte – Gwenaëlle

j y ai gagné à relire des parties de ce livre ! Alexandre

une petite contribution à une grande compréhension de la douleur chronique et aux mécanismes de sensibilisation du cerveau.....on a tout à gagner – Ivan

oui Yannick

En compréhension de la douleur, voir que cela concerne des personnes motivées à sa promotion et à sa vulgarisation est très motivant. Caroline

Oui ! C'est de plus en plus concret - Adrien

J'apprécie les métaphores, la fluidité, que ce soit bien détaillé. C'est très intéressant et enrichissant.
Je suis contente de faire partie de ce projet. Jennifer

Attentes - Quelles étaient vos attentes de ces tâches de relecture et y ont-elles répondu ?

Je voulais m'impliquer dans un projet à la mesure de mes capacités. J'ai aimé car au fur et à mesure des relectures j'étais plus efficace et plus pertinente. En tout cas je n'avais plus peur de ce que je

suggérais. J'ai aimé aussi faire partie d'un groupe même à distance j'ai quand même eu le sentiment de ne pas faire ça toute seule. – Véronique

je n'avais pas d'attentes particulières, mais je suis satisfait. – Nicolas

Stimulation intellectuelle, travail de groupe sont 2 objectifs que j'avais. J'apprécierais de participer à une plus grande fréquence. Et je serais intéressée de connaître les confrères professionnels de santé qui ont participé au projet dans ma région. - Marie

Clarté de la demande et support facilement utilisable et c'est le cas – Constant

Je n'avais pas d'autres attentes que celle de participer à un grand projet. – Vincent

pouvoir donner un coup de main pour ce projet, même si c'est une tâche simple et plutôt rapide peu chronophage, oui cela a répondu à mes attentes – Lucille

faire profiter de mon expérience oui – Martine

j'attendais des connaissances et un abord différent de la douleur – Aude

participer et partager mon expérience – Sylvie

Pas d'attente particulière mais je suis contente de m'être engagée! – Camille

aider ce projet à aboutir – Siloe

je souhaite continuer à développer mes pratiques et cela me permet de le faire – Jeanne

Amener mon œil de praticien initié non expert – grelesch

Satisfaire ma curiosité – Patrice

j'aime participer et voir que d'autres ont plaisir à collaborer sans but lucratif :-) Célia

Apporter ma pierre à l'édifice – Jules

Oui – Antoine

je pensais peut-être reformuler certaines phrases, donc non – David

Oui - Nicole

Oui – Romain

je voulais participer mais sans avoir trop de temps. Au final c'était très bien fait car la relecture n'était pas longue. Karine

j'espérais apprendre qq trucs mais c'est suffisamment bien découpé ;-) Je ne pensais pas me sentir pris dans un projet qui me dépasse comme tu disais au début...mais c'est le cas ! Je pensais qu'il y aurait des comparaisons à faire avec le texte en anglais pour la compréhension ; vu mon niveau, ce n'est pas plus mal que ce ne soit pas le cas ! Vincent

Acquérir de nouvelles notions sur la douleur ou tout du moins les clarifier & retrouver le plaisir de travailler sur des notions de vocabulaire, de fluidité – Gwenaëlle

même explication que sur la réponse précédente . Je souhaitais également participer à des projets qui sont dans l'intérêt des patients , ce qui est le cas ! Alexandre

on en veut plus.... Ivan

je voulais donner un coup de main, c'est réussi – Yannick

Oui, prendre connaissance du travail pour rédiger 1 ouvrage et formuler des tournures de phrases pour faire accéder 1 max de monde à la compréhension de la douleur. Caroline

Trouver le sens original – Adrien

J'adore les métaphores utilisées et la fluidité du texte. Jennifer

Messages

Merci pour ce projet collaboratif! – Marie

Ce sera avec plaisir s'il reste d'autres tâches de traduction/relecture ou autre :) Vincent

Bon courage pour la suite et merci pour ces échanges et ce partage Jeanne

je suis chaud pour faire partie des volontaires pour la construction du contenu supplémentaire pour la version française :) Nicolas

N'hésitez pas à m'envoyer une info par rapport aux autres tâches comme la diffusion par exemple. Merci pour votre travail ! Camille

Encore une fois merci de me faire participer à cette expérience - Martine

J'attends la suite et la parution avec impatience – Jordy

Bon courage ! Siloe

Un grand merci! Constant

C'était une très bonne expérience, merci ! Guillaume

merci pour ce travail c'était très intéressant de pouvoir un petit peu y participer Lucille

Merci pour ces missions. Je suis contente de cette contribution qui j'espère aura pu vous aider. Jennifer

comment la traduction va être disponible ? bravo pour ce super projet – Alexandre

MERCI! Jules

c'est avec un grand plaisir que j'ai participé à cette mission. Je reste à ta disposition pour toute autre participation. Amicalement. Ivan

merci pour tout le travail accompli, merci d'avoir commencé l'importation d'EP en France/français. c'est passionnant ! Vincent

Merci de nous faire participer à cette belle aventure ! Gwenaëlle

j'espère que vous nous tiendrez au courant de la sortie de ce livre et qu'il remportera un franc succès auprès des personnes atteintes de douleurs chroniques – Karine

Merci pour cette aventure collaborative et bravo pour la gestion de celle-ci – Antoine



ABC Douleur
La douleur en mouvement

Projet collaboratif autour de la traduction
d'Explain pain – Expliquer la douleur

bon courage pour la suite ! et merci de m'avoir permis de participer à l'aventure – Romain